

ORB2

GIOACHINO ROSSINI

*Bianca e Falliero ossia Il consiglio dei tre*

Melodramma in two acts - Libretto by Felice Romani

Premiered on 26 December 1819 at the Teatro alla Scala, Milan

**CD1**

**ACT ONE**

[1] Sinfonia	p.2
[2] 'Dalle lagune Adriache' (Chorus)	p.2
[3] 'Pace alfin per l'Adria splende' (Contareno, Capellio)	p.2
[4] 'Esce il Doge' (Chorus, Contareno, Capellio)	p.3
[5] 'Ministri del Consiglio' (Doge, Capellio, Contareno, an Official)	p.4
[6] 'Viva Fallier' (Chorus)	p.5
[7] 'Inclito Prence' (Falliero, Doge, Falliero)	p.5
[8] 'Se per l'Adria il ferro strinsi' (Falliero, Chorus)	p.6
[9] 'Il ciel custode' (Falliero, Chorus)	p.6
[10] 'Grata Vinegia' (Doge)	p.6
[11] 'Negli orti di Flora' (Chorus)	p.7
[12] 'Come sereno è il dì!' (Bianca)	p.7
[13] 'Della rosa il bel vermiglio' (Bianca, Chorus)	p.7
[14] 'Oh! serto beato' (Bianca, Chorus)	p.8
[15] 'Costanza? ebbene? che rechi?' (Bianca, Costanza, Contareno)	p.8
[16] 'Se l'amor mio ti è caro' (Contareno, Bianca)	p.10
[17] 'Pensa che omai resistere' (Contareno, Bianca, Chorus)	p.11
[18] 'Figlia mia, se forza al core' (Contareno, Bianca)	p.11
[19] 'Il piacer di mia ventura' (Chorus, Bianca, Contareno)	p.12

**CD2**

[1] 'Mai con maggior coraggio' (Falliero, Costanza)	p.12
[2] 'Divisi noi!' (Bianca, Falliero)	p.14
[3] 'Sappi che un rio dovere' (Bianca, Falliero)	p.14
[4] 'Ciel! qual destin terribile' (Bianca, Falliero)	p.14
[5] 'Deh! va', ti scongiuro...' (Bianca, Falliero)	p.15
[6] 'Ella mi fugge' (Falliero, Costanza)	p.15
[7] 'Fausto imene' (Chorus)	p.16
[8] 'Sì, congiunti' (Contareno, Capellio, Chorus)	p.16
[9] 'Bianca, alla mia ventura' (Capellio, Bianca, Contanero)	p.18
[10] 'Ecco espressi in questo foglio' (Contanero, Capellio, Bianca, Chorus)	p.18
[11] 'Importuno! in qual momento' (Falliero, Bianca, Capellio, Contareno, Chorus)	p.20

[12] 'Con qual dritto il piè ponesti' (Contareno, Falliero, Capellio, Bianca, Chorus)	p.20
---	------

**CD3**

**ACT TWO**

[1] 'Al mio timor, deh! cedi' (Bianca, Costanza)	p.22
[2] 'Dell'onor tuo!' (Falliero, Bianca)	p.24
[3] 'Va' crudel' (Falliero, Bianca)	p.24
[4] 'Ch'io t'abbracci...' (Falliero, Bianca)	p.24
[5] 'Fermate! siam perduti' (Costanza, Bianca, Falliero, Contareno, Capellio)	p.25
[6] 'Come potesti, indegna' (Contareno, Bianca, Capellio)	p.27
[7] 'Non proferir tal nome' (Contareno, Bianca)	p.28
[8] 'Cadde il fellone' (Contareno, Bianca)	p.28
[9] 'Prendi il foglio' (Capellio, Contareno, Bianca)	p.29
[10] 'Sorte amica' (Contareno, Bianca)	p.30
[11] 'Ah! qual notte di squallore' (Chorus)	p.30
[12] 'Qual funebre apparato' (Falliero)	p.30
[13] 'Alma, ben mio, sì pura' (Falliero)	p.31
[14] 'Vieni, signor' (Chancellor, Falliero)	p.31
[15] 'Tu non sai qual colpo atroce' (Falliero, Chorus)	p.32
[16] 'Lasso! cessar di vivere' (Falliero)	p.32
[17] 'Ma più che onore e vita' (Falliero, Chorus)	p.32
[18] 'No, non è reo' (Chancellor, Contareno, Capellio)	p.33
[19] 'Donna chi sei?' (Contareno, Bianca, Capellio, Chorus)	p.35
[20] 'Cielo, il mio labbro ispira' (Bianca, Falliero, Contareno, Capellio)	p.35
[21] 'Parla dunque' (Contareno, Bianca, Capellio, Falliero, Chorus)	p.36
[22] 'Grazie o Cielo!' (Bianca, Falliero, Contareno, Capellio, Chorus)	p.38
[23] 'Inoltra il dì...' (Costanza, Capellio)	p.38
[24] 'Vieni, vieni: per te tremante' (Chorus)	p.39
[25] 'Perdona, o mia Costanza' (Bianca, Costanza)	p.39
[26] 'Teco resto: in te rispetto' (Falliero, Bianca, Capellio, Contareno)	p.40
[27] 'Oh padre!' (Bianca, Falliero, Capellio, Contareno, Chorus)	p.41

## GIOACHINO ROSSINI

### *Bianca e Falliero*

CD1

[1] Sinfonia

#### ACT ONE

*Venice. St Mark's Square*

#### SCENE I

*The galleries known as the Procuratie are crowded. Venetian noblemen and their ladies cross the Square.*

#### CHORUS

[2] Dalle lagune Adriache	From the lagoons of Venice
Fin dell'Ionia ai lidi	to the Ionian shores
Si spanda un suon che ai popoli	let a sound go forth to the people
Terribilmente gridi:	striking terror into all:
Veglia il Leon magnanimo	the magnanimous Lion watches,
Né di poter scemò.	his power is undiminished.
Invan con arti perfide	In vain with treacherous artifice
Lacci gli ordi l'Ispano;	did Spain attempt to trap him;
Contro di lui s'armarono	against him did the rebels
Braccia ribelli invano;	arm themselves in vain;
Levò la fronte indomita	he raised his indomitable head
E i traditor prostrò.	and laid the traitors low.

*(The crowd disperses into the shadows of the colonnade.)*

#### SCENE II

*Contareno and Capellio.*

#### CONTARENO

[3] Pace alfin per l'Adria splende.	The Venetian Republic basks in peace at last.
Tutto è gioia e festa intorno:	All is joy and celebration:
Per noi soli in questo giorno	we are the only ones today
Non vi è speme d'amistà.	who cannot hope for friendship.

#### CAPELLIO

Sol da te, signor, dipende	It is up to you alone, my lord,
D'obbliar lo sdegno antico:	to bury the ancient quarrel:
Il mio cor ti brama amico,	I long from my heart for your friendship,
Odio alcun per te non ha.	I feel no hatred for you.

#### CONTARENO

Tu non m'odii?...	No hatred?...
-------------------	---------------

#### CAPELLIO

E odiar potrei	How could I feel hatred
----------------	-------------------------

Te, di Bianca il genitore!

for you, Bianca's father!

**CONTARENO** (*surprised*)

Bianca... l'ami?

Bianca!... Are you in love with her?

**CAPELLIO**

Ah! sol di lei

Ah! My heart has been hers alone

Da gran tempo è pieno il core.

for a long time.

Cedo a te, se lei mi doni,

I will yield, if you give her hand to me,

La contesa eredità.

my claims on the disputed inheritance.

**CONTARENO**

L'ami?

Are you in love with her?

**CAPELLIO**

Sì!

Yes!

**CONTARENO**

(Ah! Grazie, o sorte; alfin sereno

(Ah! Thank you, fate; at last

Mi volgesti il tuo sembiante,

you smile upon me;

Lo splendor di Contareno

Contareno's former splendour

A brillar ritornerà.)

will return in all its glory.)

**CAPELLIO**

Si decide in questo istante

This moment has decided

Della mia tranquillità.

my future happiness.

**CONTARENO**

Vien, Capellio a questo seno;

Let me embrace you, Capellio.

Ama Bianca: e tua sarà.

Love Bianca: she will be yours.

**CAPELLIO**

Oh! Piacer! Felice appieno

Oh! With pleasure! This embrace

Questo amplesso alfin mi fa.

has filled my cup of joy at last.

*(The boom of a cannon is heard. The crowd returns.)*

**CHORUS**

[4] Esce il Doge...

The Doge emerges...

**CONTARENO & CAPELLIO**

Alla festa solenne

For the solemn celebration

Col Senato già movesi al tempio.

he, with the Senate, approaches the cathedral.

**CHORUS**

Viva il Prence, che l'Adria sostenne, viva!

Long live the Prince who made Venice safe! Hurrah!

Che rimosse dell'Adria lo scempio, viva!

Who lifted from her the threat of destruction! Hurrah!

Misto al suon di guerrieri stromenti

With the sound of warlike music,

Salga al ciel del suo nome l'onore!

may his fame rise to the skies!

Della patria fra i prosperi eventi

Among the empire's great achievements

Il presente fia sempre il maggior, sì.

let this take pride of place.

**CONTARENO & CAPELLIO**

Ma forier di più grandi contenti,

But harbinger of greater joys to come,

O Capellio/Contareno, è tal giorno al mio core.

Capellio/Contareno, is this day to my heart.

### CHORUS

Misto al suon di guerrieri stromenti, *ecc.*

With the sound of warlike music, *etc.*

Della patria fra i prosperi eventi, *ecc.*

Among the empire's great achievements, *etc.*

### SCENE III

*The Doge comes from the Ducal Palace with the Senators. Liveried ushers bear the Great Council's Decree.*

*As the Doge approaches, all fall silent.*

### DOGE (to the ushers)

[5] Ministri del Consiglio, ite, e per tutte

Servants of the Council, go, and in every

Di Vinegia le vie tosto si affigga

street of Venice affix without delay

Del Senato il decreto.

the Senate's decree.

*(The ushers leave in different directions. The crowd gathers in the background. The Doge approaches Contareno.)*

O Contareno,

Contareno,

Il tuo parer prevalse. Un'altra volta

your opinion prevailed. Once more

Ristabilito è il tribunal temuto

the feared tribunal is established

Della patria custode: accorti i padri

as the Republic's guardian. The elders,

Dal passato periglio

noting the recent danger,

Han segnato la legge in pien consiglio.

passed the act in plenary session.

### CAPELLIO

Signor, perdona; ma s'io pur presente

Your pardon, my lord, but had I been present

Era al consesso, io non avrei segnato

at the assembly, I would not have signed

Così terribil legge. Ed a che giova

so pitiless an act. And what good can it do

Di nuovo armarsi del rigore antico,

to arm ourselves again with old harsh laws

Or che svanito è il congiurar nemico?

now that the threat of conspiracy is over?

### CONTARENO

A che giova, o Capellio? a prevenire

What good, Capellio? To pre-empt

Nuovi attentati, a vigilar sull'opre

new threats, to keep an eye on

Dei legati stranieri, a preservarne

foreign legations, to protect us

Da novelle congiure, e nuovi orrori.

from new conspiracies, new disasters.

### CAPELLIO

Tutti gli Ambasciatori

All the ambassadors

Non sono Bedamar; e omai dell'Adria

are not Bedmars, and the Republic's

La sicurtade è ferma.

safety is now assured.

### DOGE

Ancor del tutto l'Adria non è sicura.

The empire is still not completely safe.

Pur dalle Orobie mura ci minaccia l'Ispano,

From the Alpine heights Spain still threatens us,

E tutto intorno vasto incendio di guerra arde il paese

and war could break out anywhere at any moment.

A rintuzzar le offese di sì fiero nemico

To repel the attacks of so fierce an enemy,

Invan si mosse il giovane Fallier: voce si sparse

young Falliero tried in vain. There is a rumour

Che giacque il generoso in campo estinto.

that this courageous man was killed in battle.

**CAPELLIO**

Cielò! estinto Fallier?

Good heavens! Falliero dead?

**SCENE IV**

*An official and the above.*

**AN OFFICIAL** (*bowing to the Doge*)

Falliero ha vinto.

Falliero is victorious.

In questo punto approda

At this moment he is landing

Alla vicina riva, e a te, al Senato

on the nearby shore, and to you, and to the Senate,

Reca l'annuncio della sua vittoria.

he brings news of victory.

Ei già s'appressa.

He is already close.

**ALL**

Onore al prode, e gloria!

All honour and glory to the hero!

**CHORUS**

[6] Viva Fallier,

Long live Falliero!

Lode al guerrier

Praise to the warrior,

Del patrio onor

the preserver

Conservator.

of his country's honour.

Viva Fallier, *ecc.*

Long live Falliero, *etc.*

**SCENE V**

*Falliero with officers and the above.*

**FALLIERO**

[7] Inclito Prence, illustri padri, e quanti

August Prince, illustrious elders, and all

Amor di patria in questo istante aduna,

whom love for our land has assembled here,

La veneta fortuna

the Venetian Empire's well-being

Di se stessa maggiore è alfin risorta.

has been restored and raised to new heights.

Pace, spoglie, trofei, Fallier vi porta.

Peace, spoils and trophies Falliero brings you.

Vinte e disperse come polve al vento

Defeated and dispersed like dust in the wind

Fur dei ribelli e dell'Ispan le schiere.

are now the rebels and the Spanish armies.

In sulle mura altere

Upon the proud walls

Dell'Orobia città sventola il nostro

of the Orobian city [Brescia] our

Glorioso vessillo, e al mondo insegna

glorious standard flies, showing the world

Che il temuto Leon pur vince e regna.

that the dread Lion still rules victorious.

**DOGE**

Giovane valoroso, a te la patria

Valorous youth, to you your country

Va debitrice di salute e di pace:

owes her welfare and peace.

Te figlio suo verace

She will forever call you

Appellerà mai sempre, e il tuo gran nome  
Vivrà nei fasti dell'Adriaco impero:  
In ogni cor vivrà.

Viva Falliero!

Le tue parole, e il plauso  
Di così nobil gente, oh! qual mi sono  
Preziosa mercé di quanto oprai!  
Più che non diedi a te, Patria, mi dai.  
[8] Se per l'Adria il ferro strinsi,  
Il dover compiei di figlio:  
Sacro a lei nel suo periglio  
Era il braccio, il ferro, il cor.  
Seguitai, se in campo io vinsi,  
L'orme sue, l'avito onor, *ecc.*

Vero prode! ai detti tuoi True hero!  
Sembri a noi più grande ancor.

Se per l'Adria il ferro strinsi, *ecc.*

Vero prode! *ecc.*

[9] Il ciel custode  
Di queste mura  
Ogni congiura  
Disperderà.  
Per far che l'Adria  
Felice sia  
La vita mia  
Si spenderà, *ecc.*

Il ciel custode, *ecc.*

[10] Grata Vinegia, o prode,  
Accetta i voti tuoi. Sì bel desio  
Segui a nutrir, e il tuo sublime esempio  
Millie di onore desterà faville  
In ogni cor di patrio amore ardente.  
Intanto il ciel clemente

her true son, and your great name  
will live on in the Empire's roll of honour,  
and in all our hearts.

**ALL**

Long live Falliero!

**FALLIERO**

Your words, and the plaudits  
of so noble a people, oh! what a precious  
reward are they for what I achieved!  
More than I gave to you, my country, you give me.  
In taking up arms for Venice,  
I did my duty as her son.  
Sacred to her in her hour of danger  
was my arm, my sword, my heart.  
I followed, by winning in the field,  
her lead, the ancestral honour, *etc.*

**CHORUS**

Hearing you speak thus  
increases your stature in our eyes.

**FALLIERO**

In taking up arms for Venice, *etc.*

**CHORUS**

True hero! *etc.*

**FALLIERO**

Heaven, the guardian  
of these walls,  
will defeat  
every conspiracy.  
To the wellbeing  
of Venice,  
I shall devote  
my life, *etc.*

**ALL**

Heaven, the guardian, *etc.*

**DOGE**

Grateful Venice, O valiant one,  
accepts your dedication. Continue to cherish  
such high ideals, and your sublime example  
will kindle a thousand sparks of honour  
in every patriotic heart.  
Meanwhile, let merciful heaven,

Conservator dei regni abbia di lodi  
E d'incensi tributo: ei di là sopra  
Siede moderator d'ogni bell'opra.

preserver of realms, receive our tribute  
of praise and incense. There on high  
sits he who presides over all good works.

*(They all move off towards the cathedral.)*

## SCENE VI

*Forecourt in Contareno's house, giving onto a canal. Great pots of flowers all around.  
(Bianca's companions are busy picking flowers. Later, Bianca herself comes to join them.)*

## COMPANIONS

[11] Negli orti di Flora,  
Nel regno d'aprile  
Un fior più gentile  
Di Bianca non v'ha.  
Men vermiglia è di lei questa rosa.  
Questo giglio è men puro di lei.  
Men modesta tu mammola sei.  
Questo anemone ha men di beltà.  
Negli orti di Flora, *ecc.*

In Flora's gardens,  
in April's realm,  
no sweeter flower  
than Bianca blooms.  
This rose is less ruddy,  
this lily less pure,  
less modest are you, sweet violet,  
this anemone is less beautiful.  
In Flora's gardens, *etc.*

## BIANCA

[12] Come sereno è il dì! come più bello  
Risplende il sole, e l'aura è queta e pura!  
Tu sorridi, o natura,  
Lieta come il mio cor... O mio Falliero!  
Se ogni cosa si allegra a me d'intorno  
È prodigio d'amor pel tuo ritorno.  
Caro, amato Falliero! io pur ti appresto  
Con l'Adria intera un serto  
...di mia mano tel porgerò...  
Grato ti fia per certo...  
Non val quello d'amor di gloria il serto.

How clear the sky today! How brightly  
the sun shines, and the breeze is cool and gentle!  
All nature smiles,  
as happy as my heart... O dear Falliero!  
The joyfulness of everything around me  
is love's portent for your return.  
Dear, beloved Falliero! I am preparing,  
together with all Venice, a garland for you...  
I shall give it to you myself...  
I'm sure you'll like it...  
Love's crown is more dear than that of glory.

*(She takes flowers from the women and weaves a garland.)*

[13] Della rosa il bel vermiglio  
L'amor mio gli pingerà.  
Il candor di questo giglio  
La mia fè gli mostrerà.  
Qua l'emblema di Costanza...  
Là il color della speranza...  
Qua un pensiero... un altro qua...  
un altro qua... un altro qua...  
Ogni affetto del mio cuore,

The scarlet of the rose  
will reflect my love for him.  
The whiteness of this lily  
will show him my devotion.  
Here is the symbol of constancy...  
There the colour of hope...  
Here's a thought... and another...  
and another... and another...  
All the feelings of my heart

Ogni fiore a lui dirà.  
Qua un pensiero, *ecc.*

will be expressed by every flower.  
Here's a thought, *etc.*

**COMPANIONS**

Ogni affetto del tuo cuore  
Ogni fiore a lui dirà.  
Qua un pensiero, *ecc.*

All the feelings of your heart  
will be expressed by every flower.  
Here's a thought, *etc.*

**BIANCA**

*(rising and regarding the garland with wistful tenderness)*

[14] Oh! serto beato,  
Invidia mi fai.  
All'idolo amato  
Vicino sarai;  
Baciarti l'udrai,  
Parlarti di me.

Oh, happy garland,  
you make me jealous.  
You will be close  
to my beloved,  
will feel him kiss you,  
hear him speak of me.

*(her face clearing)*

Ma spero... ma sento  
Lusinga nel core  
Che a tanto contento  
Mi serba l'amore,  
Che il dolce momento  
Lontano non è.

But I hope... I feel  
in my heart  
that love has great happiness  
in store for me,  
and that the time for tenderness  
is not far off.

**COMPANIONS**

Sì, tanto contento  
Serbato è per te.

Yes, great happiness  
is in store for you.

**BIANCA**

Ah! serto beato, *ecc.*

Oh, happy garland, *etc.*

**SCENE VII**

*Costanza and Bianca.*

**BIANCA**

[15] Costanza?...ebben? che rechi?  
Vedesti il mio Fallier?

Costanza... So? What news?  
Did you see my dear Falliero?

**COSTANZA**

Lo vidi, o Bianca,  
Fatto più bello ancor dalla sua gloria.  
Sì nobile vittoria,  
L'onor che a lui si rende, ardir gli danno  
Di chieder la tua mano:  
A me lo disse...

I saw him, Bianca, looking  
more handsome than ever in his role of hero.  
Such a great victory,  
and such adulation, will give him the courage  
to ask for your hand.  
He told me as much...

**BIANCA**

Ah! non la chieda invano.

Ah, may he not ask in vain!



Che temi? e qual vi è padre  
Che superbo non fora esser di questo  
Valoroso guerriero  
Suocero fortunato?

What are you afraid of? What father  
would not be proud to have  
such a valiant warrior  
as his son-in-law?

O amica! è vero.  
Ma tu del padre mio  
L'alma conosci appieno:  
È povero Fallier.

Dear friend, that is true.  
But you know exactly  
how my father's mind works:  
Falliero is poor.

Vien Contareno.

Contareno is coming.

*(Costanza leaves.)*

### SCENE VIII

*Contareno and Bianca.*

### CONTARENO

Bianca, in sì lieto giorno, al par di quante  
Nobili donne ha l'Adria, io te vò lieta,  
E in mio pensiero ne ho già volto il modo.  
Avventuroso nodo  
D'illustre imene oggi ha per te formato  
Il mio paterno amore.

Bianca, on such a happy day, I want to see you  
as happy as any noblewoman in Venice,  
and have already devised the means.  
A most fortunate alliance,  
an illustrious marriage have I arranged today  
out of paternal affection.

### BIANCA

Padre!...qual nodo?...*(oh come batte il core!)*

Father!... What alliance?... *(Oh, how my heart is beating!)*

### CONTARENO

Lo sposo ch'io t'ho scelto è tal che pari  
In Venezia non ha: d'onore esempio,  
Specchio di valor vero.

The bridegroom I have chosen for you  
has no equal in Venice. The very model of honour,  
the mirror of true valour.

### BIANCA

*(Cielo! chi è questi se non è Falliero?)*

*(Heavens! Who can he mean if not Falliero?)*

### CONTARENO

A te fra pochi istanti  
Presentarlo promisi, e so che grata  
Tu men sarai...nel tuo sembiante io leggo  
La gioia che tal nuova in cor ti desta.

I promised to present him to you  
in a few moments, and know that you  
will be grateful to me. I see in your face  
the joy this news has brought to your heart.

### BIANCA

Dov'è desso, o Signor? che mai lo arresta?

Where is he, my lord? What is keeping him?

### CONTARENO

Pria di mostrarsi a te mi fea preghiera  
D'investigar se inclina

Before presenting himself, he begged me  
to find out if you would be inclined

Ad amarlo il tuo cuor.

E del mio core  
Non gli è noto l'amore,  
Non rammenta i sospir?

Bianca! che parli?  
Quando svelasti mai  
A Capellio il tuo cor?

Capellio!...oh Dio!  
Son perduta!...

Che ascolto?

Oh padre mio!

Parla...d'altr'uom  
Saresti amante forse, o Bianca?

Oh! me infelice!  
Sventurato Fallier!

Perfida!

Ah! padre...  
Non ti sdegnar...

Trema... se ancor ti sfugge  
Il nome di Fallier, l'amor paterno  
Hai perduto per sempre.

Oh ria minaccia!  
Padre...il tuo sdegno di terror mi agghiaccia.

[16] Se l'amor mio ti è caro  
Rispetta il mio voler.  
Se a me t'opponi, paventa l'ira mia.  
Tutto in Vinegia, tutto poss'io.  
Farti obbliar Falliero,  
Altrimenti saprò... per lui pur trema.

to love him.

**BIANCA** (*ecstatic*)

Does he not know  
the love I have for him,  
not remember our sighs?

**CONTARENO**

Bianca, what do you mean?  
When did you ever  
tell Capellio you loved him?

**BIANCA** (*horrified*)

Capellio!... My God!  
All is lost!

**CONTARENO**

Am I hearing right?

**BIANCA**

Oh, father!

**CONTARENO**

Speak! Are you in love  
with another man, Bianca?

**BIANCA**

Oh, what a cruel blow!  
Poor Falliero!

**CONTARENO**

Deceitful girl!

**BIANCA**

Ah, father,  
don't be angry.

**CONTARENO**

Beware. If you let slip  
Falliero's name once more, you lose  
your father's love for ever.

**BIANCA**

What a terrible threat!  
Father, your anger makes me cold with fear.

**CONTARENO**

If you value my love,  
respect my wishes.  
If you oppose me, you'll regret it.  
Here in Venice, I can do as I like.  
I can make you forget Falliero,  
but if you don't... fear for his life.

Ah! che dici? Ah!

What do you mean?

**CONTARENO**

Intendesti.

You heard me.

**BIANCA**

O pena estrema!

Oh, what anguish!

**CONTARENO**

[17] Pensa che omai resistere

You know that resistance

Al mio comando è vano.

to my will is always vain.

Pensa che al nobil giovane

I have sworn to give

Giurai di dar tua mano;

your hand to the young nobleman;

Che un Contareno, un veneto

and a Contareno, a Venetian,

Non può mancar di fé, *ecc.*

cannot break his word, *etc.*

**BIANCA**

Padre, al mio pianto muoviti,

Father, let my tears melt your heart.

Mira...io ti cado al piè.

See, I fall at your feet.

*(falling at Contareno's feet)*

**BIANCA'S COMPANIONS** *(raising her)*

Al genitore arrenditi,

Do your father's bidding,

Si placherà con te.

and you will appease his anger.

**CONTARENO**

*(putting an arm round Bianca's shoulder)*

[18] Figlia mia, se forza al core

Daughter, if filial respect

Non ti dà figlial rispetto,

does not strengthen your resolve,

Deh! ti vinca il mio dolore:

oh, let my sorrow win you over:

Da tal nodo io tutto aspetto;

I look for everything from this alliance.

Tutto io perdo se ti opponi:

I shall lose everything if you refuse.

Disperato io morirò, *ecc.*

I shall die a broken man, *etc.*

**BIANCA**

Tu morir!... di me disponi...

You would die?!... Do with me as you see fit...

**CONTARENO**

(Io trionfo.)

(I've succeeded.)

**BIANCA**

Ubbidirò.

I shall obey.

**CONTARENO**

Ah! m'abbraccia: alfin ritrovo

Ah, embrace me. At last I have

La mia Bianca, la mia figlia.

my Bianca, my daughter, back again.

Lo splendor di mia famiglia

My family's great wealth

Per te sorgere vedrò.

will be restored because of you.

M'abbraccia, m'abbraccia.

Embrace me, embrace me.

[19] Il piacer di mia ventura,

The joy my prospects afford me,

Figlia mia, spiegar non so.

dear daughter, I cannot express.

**BIANCA'S COMPANIONS**

Viva Bianca!

Hurrah for Bianca!

Alfin natura

In the end the ties of blood

Dell'amore trionfò.

proved stronger than those of love.

**BIANCA**

(Giusto Ciel, più ria sventura

(As God is my judge, no greater misfortune

Della mia chi mai provò?)

could ever have befallen anyone!)

**CONTARENO**

Ah! m' abbraccia, *ecc.*

Ah, embrace me, *etc.*

*(All leave.)*

**CD2**

**SCENE IX**

*A room in Contareno's house. Falliero and Costanza.*

**FALLIERO**

[1] Mai con maggior coraggio in queste soglie  
Non posi il piè, Costanza. Alfin venirne  
Potrò palese, io spero, e non indegno openly,  
Del genitor di Bianca.

Never with greater courage have I crossed  
this threshold, Costanza. At last I may come here  
I hope, and not as an inferior in the eyes  
of Bianca's father.

**COSTANZA**

Il cielo secondi la tua speranza;  
Io ne sarei, tel giuro,  
Lieta di Bianca al paro.

May heaven be on your side.  
I should, I promise you,  
be as happy as Bianca herself.

**FALLIERO**

O amica mia,  
Conosco a prova il tuo bel cor qual sia;  
Né forse il dì fia lunge  
Che far chiaro potrò quant'io son grato  
Al tuo cortese oprar. Ma di', qual trovo  
L'adorata mia Bianca?

My dear friend,  
I know your goodness from experience;  
perhaps the day may not be far away  
when I can show how very grateful I am  
for all your kindness. But tell me, how shall I find  
my adored Bianca?

**COSTANZA**

Ognor fedele,  
Tenera sempre; oltre ogni dir felice  
Dei tanti allori onde tu riedi adorno,  
Di vederti sospira.

Faithful as always,  
ever tender-hearted, happier than words can express  
at seeing the honours bestowed upon you,  
she longs to see you.

**FALLIERO**

Oh lieto giorno!  
Deh! tu, Costanza, or compi  
Il beneficio tuo: per poco almeno

What a happy day!  
Come, Costanza, now use  
your good offices. For a little while at least,

Fa' ch'io favelli a lei.

arrange that I may speak to her.

**COSTANZA**

Mira: elle stessa  
Sola ver noi s'appressa;  
Seco io ti lascio.

Look: she herself  
is approaching us alone.  
I leave you with her.

*(She leaves.)*

**SCENE X**

*Bianca and Falliero.*

**BIANCA** *(coming to a halt in the doorway)*

*(Oh! ciel! Falliero!)*

*(Dear God! Falliero!)*

**FALLIERO** *(running towards her ecstatically)*

O Bianca!  
Io ti rivedo alfin!

Bianca!  
At last!

**BIANCA** *(walking slowly towards him)*

*(Il cor mi manca.)*

*(My heart fails me.)*

**FALLIERO**

Ma che vedo? tu tremi?  
Impallidisci? ed evitar ti sforzi  
L'incontro de' miei sguardi? in questa guisa,  
Bianca, m'accogli tu?

What's this? Why are you trembling?  
Why do you grow pale? Why are you trying  
to avoid my eyes? Why do you greet me,  
Bianca, in this way?

**BIANCA**

Falliero...*(Oh Dio! Che deggio dir?)*

Falliero... *(Oh God! What can I say?)*

**FALLIERO**

*(Che mai pensar degg'io?)*

*(What am I supposed to make of this?)*

**BIANCA** *(with an effort)*

Falliero, hai tu coraggio?

Falliero, are you brave?

**FALLIERO**

Pari al sommo amor mio.

My courage matches my love.

**BIANCA**

Soffrir potrai  
Il colpo a cui ti serba avversa sorte?

Will you be able to bear  
the blow that adverse fate has for you?

**FALLIERO**

Tutto; l'istessa morte  
Fuor che perderti, o Bianca.

Anything, even death itself,  
apart from losing you, Bianca.

**BIANCA**

E se il destino  
Ci volesse divisi, ed infelici...

And if fate decreed  
that we were to be separated and unhappy...

**FALLIERO**

[2] Divisi noi!

Separated, us?

Pur troppo.

Oh! ciel!... che dici?  
Fremere mi fai... favella...  
Fremo in interrogarti... avresti forse  
Obbliata la fé che mi giurasti?  
M'avresti tu tradito?...

Ah!...no: giammai.  
Ma ti perdo, o Fallier.

Spiegati omai.

[3] Sappi che un rio dovere  
Al nostro amor si oppone...  
Sappi che il padre impone  
Ch'io più non pensi a te...

Se tu mi sei fedele,  
Se il cor non hai cambiato,  
Il genitore, il fato  
Io sfido rapirti a me, *ecc.*

Vana speranza! deh, lasciami.

Qui Contareno aspetto.

Ah! no: dal suo cospetto  
Sempre fuggir dei tu.

Perché? favella, o barbara.

Non domandar di più.

[4] Ciel! qual destin terribile  
Tronca ogni mia speranza!

Ciel! come è mai possibile,  
Serbar la mia costanza!

**BIANCA**

Unfortunately.

**FALLIERO**

Good heavens! What are you saying?  
You frighten me... Go on...  
I shudder to question you... have you  
forgotten your promises to me?  
Have you betrayed me?...

**BIANCA**

Ah!... No, never.  
But I am lost to you, Falliero.

**FALLIERO**

Explain yourself.

**BIANCA**

A cruel claim of duty  
has thwarted our love.  
My father has forbidden me  
to think of you any more...

**FALLIERO**

If you are still true to me,  
if your heart is still steadfast,  
I defy your father or fate  
to take you from me, *etc.*

**BIANCA**

It's hopeless! Please leave me.

**FALLIERO**

I shall await Contareno here.

**BIANCA**

Oh no! You must never  
let him see you.

**FALLIERO**

Why? Tell me, O cruel girl.

**BIANCA**

Ask no more questions.

**FALLIERO**

Oh God! What a cruel destiny  
destroys my every hope!

**BIANCA**

Oh God! How can I possibly  
keep faith?

**BIANCA & FALLIERO**

A questo colpo orribile  
Manca la mia virtù.

This dreadful shock  
threatens to unnerve me.

**BIANCA**

Ciel! come è mai possibile!

O God! Why did this have to happen?

**FALLIERO**

Ciel! qual destin terribile!

O God! How cruel fate can be!

**BIANCA & FALLIERO**

A questo colpo orribile, *ecc.*

This dreadful shock, *etc.*

**BIANCA**

[5] Deh! va', ti scongiuro,  
Restar più non dei.

Please leave me, I beg you;  
you must not stay any longer.

**FALLIERO**

Andrò, ma sicuro  
Che infida non sei.

I shall go, but in the confidence  
that you are not unfaithful.

**BIANCA**

T'adoro... lo giuro...  
Consolati... va'.

I adore you... I swear it...  
Be comforted... Go now.

**BIANCA & FALLIERO**

Ah! dopo cotanto  
Penar per trovarsi;  
Vedersi nel pianto,  
Nel pianto lasciarsi,  
È pena, è dolore  
Che eguale non v'ha:  
È affanno che un core  
Soffrir non sa.

Ah! Having surmounted  
such problems in order to meet,  
to do so in tears,  
in tears to separate,  
causes a pain, a grief  
without equal,  
a torment that our hearts  
cannot bear.

**BIANCA**

Deh! va', ti scongiuro, *ecc.*

Please leave me, I beg you, *etc.*

**SCENE XI**

*Falliero, then Costanza.*

**FALLIERO**

[6] Ella mi fugge: a mille dubbi in preda  
Me lascia, e a mille angoscie. Un rio sospetto  
Mi sorge in cor ch'ogni tormento avanza.

She has fled, leaving me prey to a thousand doubts,  
a thousand anxieties. A dreadful suspicion is aroused  
in my heart that overshadows all others.

**COSTANZA** (*entering in great haste*)

Signor...

My lord...

**FALLIERO**

Fedel Costanza,

Faithful Costanza,

Trammi d'angoscia tu.

relieve me of my torment.

**COSTANZA**

Vieni; è periglio oltre restar.

Come. You are in danger if you stay.

Partir tu dei.

You must go.

**FALLIERO**

Ma pria

But first

Rassicura l'oppressa anima mia.

reassure my anxious mind.

**COSTANZA**

Ah! no: sieguimi tosto

Oh, not now. Follow me quickly

Se ti cale di Bianca. In queste soglie

if you care about Bianca. Don't let Contareno

Contaren non ti trovi. A miglior tempo return

find you in this house. Perhaps you can return

Forse tornar potrai.

at a more convenient time.

**FALLIERO**

Cielo! qual mistero!

Heavens! What secrecy!

**COSTANZA** (*dragging him away*)

Andiam, vieni, il saprai.

Come on, come, I'll tell you everything.

(*They leave through a small door.*)

**SCENE XII**

*Relatives of Contareno and Capellio enter with ladies, gentlemen and a number of servants.*

*Finally Contareno and Capellio enter. Bianca enters later.*

**CHORUS**

[7] Fausto imene e di gioia cagione

May this marriage be happy and cause

Sovra ogni altro per l'Adria fia questo:

the greatest joy in Venice,

Di due grandi famiglie compone

bringing together two great families

L'odio antico alla patria funesto...

whose long-held hatred has distressed the land,

Sì, funesto.

yes, distressed.

E noi tutti congiunge con nodi

And it unites us all with bonds

Di verace e di salda amistà.

of sincere and firm friendship.

Sovra ogni altro di gioia cagione

This marriage will cause the greatest joy

Questo imene per l'Adria sarà, *ecc.*

in the Venetian empire, *etc.*

**CONTARENO**

[8] Sì, congiunti, omai son pieni

Yes, my friends, my hopes have all

I miei voti in questo dì.

been realised today.

**CAPELLIO**

Dei Capellii e Contareni

The rift between the Capelli and the Contareni

Le discordie Amor finì.

has now been healed by love.

**CONTARENO & CAPELLIO**

Spettatori al lieto evento

As witnesses of the happy event,

Rimanete, illustri amici,

stay, illustrious friends,



Dividete in tal momento  
Il contento del mio cor.

Il mirarvi appien felici,  
Rende noi felici ancor.

Ove è Bianca? appaga omai  
Di sua vista il mio desire.

Qua l'attendo: la vedrai,  
Né fia lenta a comparire.  
Mira: è dessa.

Oh come bella  
Sempre più rassembra a me!

Vieni, o nobile donzella,  
Ogni core sospira a te.

Padre....Signor...

Appressati.

Ecco il tuo sposo.

(Oh! Dio!)

Bianca!...

Turbata sembrami.  
Che mai pensar degg'io?

Nulla, Signor: tremante  
È sempre in tale istante  
D'una donzella il cor.

and share this moment  
of heartfelt joy with me.

**CHORUS**

To see you so happy  
makes us feel happy too.

**CAPELLIO**

Where is Bianca? Now gratify  
my impatient wish to see her.

**CONTARENO**

I expect her here. You will see her,  
nor will you have long to wait.  
See, here she comes.

**CAPELLIO**

Oh, how her beauty  
seems greater every time I see her!

**CHORUS** (*going to meet Bianca*)

Come, noble maiden,  
all hearts sigh for you.

**SCENE XIII**

*Bianca and the above.*

**BIANCA**

Father... My lord...

**CONTARENO**

Come here.

(*presenting Capellio to her*)

Here is your future husband.

**BIANCA**

(Oh God!)

**CAPELLIO**

(*noticing Bianca's agitation*)

Bianca!...

(*aside to Contareno*)

She seems agitated.  
What should I make of that?

**CONTARENO**

Nothing, my lord. At such  
a time any girl's heart  
would be fluttering.

Figlia, al dover per poco  
Dia loco il tuo pudor.

*(to Bianca)*

Daughter, remember your duty  
and control your bashfulness.

**CAPELLIO**

[9] Bianca, alla mia ventura  
Manca il tuo solo assenso:  
Né il tuo bel labbro, io penso,  
Vorrà negarlo a me.

Bianca, all that is needed for my happiness  
is your consent:  
nor, I think, will your lovely lips  
deny it to me.

**BIANCA** *(summoning up her courage)*

Certo già n'eri allora  
Che la mia man chiedesti,  
Del padre quello avesti,  
E bastò quello a te.

You were assured of it  
when you asked for my hand;  
you had my father's consent,  
and that was enough for you.

**CAPELLIO**

(Ah! qual nel suo rispondere  
Traspar cordoglio e pena!)

(Ah, what pain and anguish  
is audible in her response!)

**CONTARENO & BIANCA**

(Ah! che non sa/so nascondere  
Le smanie ond'ella é/io son piena.)

(Ah, she/I cannot hide  
the despair that fills her/my heart.)

**CAPELLIO**

(Oh! ciel! tal nodo a stringere  
Mesta così verrà.)

(Oh, heaven, that she should come  
to her wedding in such sorrow!)

**BIANCA**

(Tanto soffrire e fingere,  
È duol che egual non ha.)

(To suffer so much and conceal it  
is a sorrow beyond compare.)

**CONTARENO**

(Ma la saprò costringere:  
il voler mio farà)

(But I'll find a way of compelling her:  
she shall not flout my will.)

**CONTARENO & BIANCA**

(Ah! che non sa/so nascondere, *ecc.*)

(Ah, she/I cannot hide, *etc.*)

**CONTARENO**

[10] Ecco espressi in questo foglio  
I tuoi patti in un coi miei.  
Il tuo nome e quel di lei  
Il contratto compirà.

Here in this document are inscribed  
the terms of our mutual agreement.  
Your signature and hers  
will validate the contract.

**CAPELLIO**

*(taking the document and carrying it to a table to sign)*

Al cospetto de' congiunti  
Segno il foglio.

In the presence of our families  
I herewith sign the contract.

**BIANCA**

*(approaching Contareno supplicatingly)*

Ah! padre mio.

Ah, father!

**CONTARENO**

Ubbidisci.

Obey me.

**BIANCA**

Ah! non poss'io.

Ah! I cannot.

*(Capellio rises from his seat at the table)*

**CHORUS**

Bianca segni.

Sign, Bianca.

**CONTARENO** *(to Bianca)*

Taci... va'.

Silence... Come along.

**BIANCA** *(walking towards the table)*

*(Cruda sorte!)* S'ubbidisca.

*(Cruel fate!)* I obey.

**FINAL SCENE**

*Falliero, whom Costanza tries in vain to hold back, and the above.*

**FALLIERO**

Bianca! ...arresta.

Bianca!... Don't do it!

**BIANCA**

Oh ciel!

Oh heavens!

**CAPELLIO**

Che sento?

What's this?

**FALLIERO** *(stepping forward)*

Pria m'uccidi.

Kill me first.

**CONTARENO**

Che ardimento!

How dare you!

**BIANCA**

Ah Fallier!...

Ah, Falliero!

**CONTARENO**

*(Oh! mio furor!)*

*(Oh, confound it!)*

**FALLIERO**

Questa, o Bianca, è la tua fede?

Do you call this keeping faith, O Bianca?

Così serbi i giuramenti?

Is this how you keep your word?

**CONTARENO**

Temerario!

Rash fool!

**CAPELLIO & CHORUS**

Quali accenti?

What is he saying?

**FALLIERO**

Deh! perdonami, oh Signor.

I pray you, forgive me, my lord.

Bianca adoro, a me si diede...  
Mi giurò costanza e amor.

I adore Bianca, she agreed to be mine...  
She swore constancy and love to me.

**CONTARENO**

[11] (Importuno! in qual momento  
Si presenta, e mi sorprende!  
Il furore che mi accende  
M'impedisce il favellar...)

(The pest! What a moment  
to barge in and take me by surprise!  
I'm so angry  
I cannot speak...)

**FALLIERO**

(Da un istante, da un accento  
La mia vita, o Ciel, dipende:  
Se pietà di me non prende  
Non mi resta che spirar.)

(On this moment, upon one word  
my life, dear God, depends:  
if she shows me no pity,  
all I can do is die.)

**CAPELLIO**

(Ah! di Bianca il turbamento  
Abbastanza il cor comprende.  
La sorpresa mi contende  
Di alzar gli occhi e di parlar.)

(Ah, I'm beginning to understand  
Bianca's agitation.  
Taken completely by surprise,  
I cannot raise my eyes, nor speak)

**BIANCA, THEN WITH FALLIERO**

(Da un istante, da un accento, *ecc.*

(On this moment, upon one word, *etc.*

**CONTARENO**

(Importuno! *ecc.*)

(The pest! What a moment, *etc.*)

**CAPELLIO**

(La sorpresa mi contende, *ecc.*)

(Taken completely by surprise, *etc.*)

**COSTANZA & CHORUS**

(Più non ponno favellare.)

(They are speechless.)

**CONTARENO**

[12] Con qual dritto il piè ponesti,  
Temerario, in queste porte?

What right have you to enter  
my house, rash fool?

**FALLIERO**

Con qual dritto? ah! l'intendesti:  
Bianca adoro.

What right? You heard me:  
I adore Bianca.

**CAPELLIO** (*stepping forward*)

È mia consorte.

She is my bride.

**FALLIERO**

Ella è mia: concorde affetto  
Non le destre, i cori unì.  
Pria dovrai passarmi il petto  
Che rapirla a me così.

She is mine. Mutual love,  
not marriage vows, joined our hearts.  
You will have to kill me  
before you steal her thus from me.

**CAPELLIO**

Esci, audace!

Begone, blaggard!

**BIANCA**

Oh ciel!... fermate.

Dear heaven!... Stop!

**FALLIERO** (*to Bianca*)

Infedel!

Faithless woman!

**BIANCA**

Oh pena!

Oh, what torment!

**CONTARENO**

Oh ardire!

Oh, what a nerve!

**CONTARENO & CAPELLIO**

Esci! parti!

Begone! Get hence!

**CHORUS**

Ah, vi calmate!

Ah, calm yourselves!

**CONTARENO**

Trema!

Beware!

**CAPELLIO**

Indegno! io so punire...

Base fellow! I can make you sorry...

**CONTARENO**

Servi, olà; dal mio cospetto

Servants, hey there! Throw

Sia scacciato.

this man out of my house.

**BIANCA**

Oh rio dolor!

Oh, what anguish!

**FALLIERO**

*(to the servants who are approaching him, then to Contareno and Capellio)*

Ah! codardi, questa offesa,

Ah, you cowards! This insult,

Questo tratto infame e vile,

this infamous, vile treatment,

Chi voi siete appien palesa,

has shown me exactly what you are,

Pone il colmo al mio furor.

and raised my anger to fever pitch.

**CONTARENO & CAPELLIO**

Va': t'invola a noi davanti

Get out! Begone from our sight

Se ti cal del proprio onor.

if you value your reputation.

**BIANCA**

Ah! fra tanti affetti e tanti

Ah, caught between such conflicting emotions,

Geme oppresso e scoppia il cor.

my heart is crushed and breaking.

**FALLIERO**

Scorgerete in brevi istanti

You'll soon see to what lengths

Quel che può furente amor.

a frenzied heart can be driven.

**CONTARENO & CAPELLIO**

Va': t'invola a noi davanti, *ecc.*

Get out! Begone from our sight, *etc.*

**CHORUS**

... Se ti cal del proprio onor.

... if you value your reputation.

**ALL**

Flutti irati e resistenti  
Al furor delle tempeste,  
Fiero turbine di venti  
Che scompiglia le foreste,  
Etna ardente che disserra  
Mille fiamme di sotterra,  
Non eguaglian lo scompiglio  
Che in quest'anima/quell'anime si fa.  
Priva/o sono di consiglio,  
L'ira mia/lor più fren non ha,  
Il mio duol più fren non ha.

Raging, rushing waters  
whipped up by the tempest's fury,  
wild whirlwinds  
tossing trees in the forests,  
fiery Etna spewing  
flames from the bowels of the earth,  
cannot compare with the turbulence  
that has seized these souls.  
I cannot tell which way to turn,  
my anger is unbridled,  
my sorrow knows no bounds.

**CD3**

**ACT TWO**

**SCENE I**

*Courtyard within Contareno's palatial house. The courtyard is divided from the residence of the Spanish Ambassador by a wall at the back. Night. Bianca and Costanza enter warily. Bianca is trembling.*

**BIANCA**

[1] Al mio timor, deh! cedi: alle mie stanze  
Ritorniamo, o Costanza.

I'm too frightened. Please, Costanza,  
let's return to my apartments.

**COSTANZA**

Ei muore, o Bianca,  
Sì di sua mano ei muor, ove tu neigh  
D'ascoltarlo una volta. Or via, ten prego,  
Resta, e fa cor. Vedi? deserto è il loco,  
Alta la notte, e per un solo ingresso  
In quest'atrio si viene.

He will die, Bianca,  
yes, die by his own hand if you refuse  
to hear what he has to say. Now come, I pray you,  
don't turn back, be brave. See? The place is deserted,  
the night is dark, and there is only one way  
into the courtyard.

**BIANCA**

E se per quello  
Al suo partir si fraponesse inciampo?

In that case, what would happen  
if his way out were blocked?

**COSTANZA**

Oltre quel muro avria Fallier lo scampo.

Falliero could escape over that wall.

**BIANCA**

Qual muro?

Which wall?

**COSTANZA**

Quel che del Ministro Ispano  
Mette al palagio.

The one that gives onto the residence  
of the Spanish Ambassador.

**BIANCA**

Oh! Ciel! perduto ei fora,

Oh, heavens! There would be no hope for him

Se lo scoprisse alcun.

Il tuo pensiero finge perigli,  
Ed il verace obblià.  
Tua cruda ritrosia al misero dà morte.

Va': l'introduci.

È fissa omai mia sorte.

were he to be found there.

**COSTANZA**

You are conjuring up imaginary dangers  
and forgetting what is the truth.  
Your cruel coyness condemns the poor man to death.

**BIANCA**

Very well. Bring him here.

*(Costanza leaves.)*

My fate is already sealed.

**SCENE II**

*Bianca, then Falliero.*

**BIANCA**

Lassa! ogni istante addoppia  
L'affanno del mio cor.  
Facil fui troppo a cederti, o Costanza.  
Oh! ciel, non sia di estremo danno  
Il mio timor foriero!  
O incertezza crudel!

Alas! With every passing moment  
my anxiety increases.  
I let you persuade me too easily, Costanza.  
Oh dear, I hope my foreboding  
presages no great disaster.  
O painful uncertainty!

**FALLIERO** *(entering in an agitated state)*

Bianca!

Bianca!

**BIANCA** *(trembling with fear as she approaches him)*

Falliero!

Falliero!

**FALLIERO**

Tutto è perduto... invan discesi ai prieghi.  
In questa notte istessa n'andrai sposa a Capellio.  
A noi non resta che la fuga o la morte.

All is lost... My prayers were all in vain.  
This very night you are to marry Capellio.  
We have no choice: we must either elope or die.

**BIANCA**

Oh! Dio! non avvi riparo dunque  
a questo passo estremo?

Dear God! Is there no way out  
apart from such drastic measures?

**FALLIERO**

Che fuggire, o morir. Decidi.

Escape or die. You decide.

**BIANCA**

*(Io tremo.)*

*(I'm afraid.)*

**FALLIERO**

Bianca!... esitar puoi tu?

Bianca! How can you hesitate?

**BIANCA**

Tal onta al padre recar dovrei?

Should I so disgrace my father?

**FALLIERO**

Maggior dell'onta

More than disgrace,

Ei reca sventura eterna a te.  
Se ancor ricusi, se incerta ancor ti stai,  
O più non m'ami, o non mi amasti mai.

Ah! t'amo sì: più di me stessa t'amo,  
Ma figlia io sono.  
Deh ti caglia almeno dell'onor mio.

[2] Dell'onor tuo! crudele!  
Caglia a te di mia vita:  
Essa dipende da questo istante,  
Da un tuo solo accento.

La tua vita! oh Fallier! qual rio cimento!

[3] Va' crudel...vedrai l'effetto  
Della tua virtù fatale:  
Te consorte al mio rivale,  
Me trafitto il sol vedrà, *ecc.*

Senti, oh Dio... l'orrendo aspetto  
De' miei mali appien discerno.  
Mi condanna a pianto eterno  
Del destin la crudeltà, *ecc.*

Vinci meco il tuo destino.

Ah! sperarlo il cor non osa.

Deh! risolvi...è il dì vicino.

Sì...decisi...io son tua sposa.

[4] Ch'io t'abbracci: ha vinto amore.

Più timor il cor non ha, no, no!

Questo istante, mia speranza,  
De' miei dì, de' tuoi decide.  
Ma se è ver che alla costanza,  
Se a virtude il ciel sorride,

he is condemning you to a life of sorrow.  
If you continue to object, or are still undecided,  
either you love me no more, or you never loved me.

**BIANCA**

Ah! I do love you; more than myself I love you;  
but I am a daughter.  
Have a care for my honour at least.

**FALLIERO**

Your honour! Unfeeling woman!  
You should have a care for my life:  
it hangs upon this moment,  
upon a word from you.

**BIANCA**

Your life! Oh Falliero! What a desperate choice!

**FALLIERO**

Go, cruel woman. You will see  
the fatal consequences of your virtue:  
if you marry my rival,  
I shall be dead before sunrise, *etc.*

**BIANCA**

Listen... Oh God!... I see my situation  
in all its horror.  
I am condemned to never-ending grief  
by the cruelty of fate, *etc.*

**FALLIERO**

Triumph over fate with me.

**BIANCA**

Ah, I dare not even hope for that.

**FALLIERO**

Please, decide! Dawn is not far off.

**BIANCA**

Yes, I have decided. I am yours.

**FALLIERO**

Let me embrace you. Love has triumphed.

**BIANCA**

I'm no longer afraid, no, no!

**BIANCA & FALLIERO**

This moment, my beloved,  
has decided the course of our lives.  
If it is true that heaven smiles  
on constancy and virtue,



Mille giorni di contento  
Tal momento apporterà.

a thousand happy days  
will stem from this decision.

**FALLIERO**

Ch'io t'abbracci.

Let me embrace you.

**BIANCA**

Son tua sposa.

I shall be your bride.

**BIANCA & FALLIERO**

Questo istante, mia speranza, *ecc.*

This moment, my beloved, *etc.*

**SCENE III**

*Costanza, who enters hurriedly, and the above.*

**COSTANZA**

*(entering as Bianca and Falliero are about to leave)*

[5] Fermate! siam perduti: a questa volta  
Si appressa Contareno: impor lo intesi  
Che qui scenda tu stessa.

Stop! We are lost. Contareno  
is almost here. I heard him call  
for you to come down here.

**BIANCA**

Avversa sorte!  
Fu verace il timor.

Fate is against us!  
I was right to be afraid.

**FALLIERO**

Vieni: sottrarci per altra parte  
A quel crudele sapremo.

Come. We'll find another way out  
and give that bully the slip.

**BIANCA**

Ah! null'altra ve n'ha.

Ah, there is no other way.

**FALLIERO**

Null'altra!.....io fremo.  
Che far?

No other way!... That's terrible.  
What can we do?

**COSTANZA**

Fuggir dei solo: a te non resta  
Che quel muro varcar.

You must go alone. Your only chance  
is to climb over that wall.

**FALLIERO**

Guidami.

Show me.

**BIANCA**

Ah! quello è dell'Ismano ambasciator l'ostello!  
Morte ti sta sul capo.

Ah, that's the Spanish Ambassador's residence!  
You'd risk the death sentence!

**FALLIERO**

A te lo sdegno del padre tuo...  
Peggior di morte assai s'ei qui mi scopre.  
Addio... mi rivedrai.

And you your father's anger, which would be  
worse than death if he should find me here.  
Adieu... but not farewell.

*(He leaves hurriedly.)*

**SCENE IV**

*Bianca, then Contareno with others.*

**BIANCA**

Veglia, o ciel, su di lui:  
Guida i suoi passi per quel funesto loco.  
Ardir mio core, si appressa il genitor.

Watch over him, O heaven;  
guide him safely through that dangerous place.  
Be strong, my heart, here comes my father.

**CONTARENO**

Bianca!

Bianca!

**BIANCA**

Signore.

My lord.

**CONTARENO**

Il tuo venir qui pronta  
Chiaro mi fa che ti arrendesti alfine  
Al paterno voler. Capellio è presso.  
In questo istante istesso  
Nel domestico tempio io vo' compito  
Segretamente di tue nozze il rito.

Your prompt arrival indicates  
that you are prepared at last  
to obey your father. Capellio is on his way.  
This very moment  
in our private chapel I want  
your marriage secretly performed.

**BIANCA**

Padre!

Father!

**CONTARENO**

Non più: intendesti.  
Giunge il tuo sposo.

Enough. You understand.  
Your bridegroom is arriving.

**BIANCA**

Ah! mia sventura estrema!  
M'uccidi pria...

Ah! I am utterly distraught!  
Kill me first...

**CONTARENO**

Taci, ubbidisci, e trema!

Silence, obey me or else!

**SCENE V**

*Capellio with attendants and the above.*

**CONTARENO**

Vieni, Capellio: le tue rare doti  
Vinsero Bianca alfin. Ella consente  
All'imeneo bramato.

Come, Capellio. Your rare good qualities  
have finally won Bianca over. She consents  
to this longed-for marriage.

*(to Bianca)*

Avvicinati.

Come here.

**BIANCA**

(Oh pena!)

(Oh, anguish!)

Oh! me beato!  
Bianca, te sposa a forza  
Io non avrei voluto, e altrui lasciarti  
Non potea senza pena. Or che all'altare  
Spontanea vieni, e il bel cor mi dai,  
Lieto e felice oltre ogni dir mi fai.

**CAPELLIO**

Oh, I am so happy!  
Bianca, I would not have wanted you  
as an unwilling bride, and to lose you to another  
would have been very painful. Now that you come  
to the altar of your own volition, and give me your heart,  
you make me happier than words can say.

**BIANCA**

(Misera me!)

(Oh, poor Bianca!)

**CAPELLIO**

Un tuo detto mi rassicuri alfin...  
Ma che vegg'io? Pur turbata sei tu!

Reassure me with a word...  
But what's this? You are distressed!

**CONTARENO** (*menacingly*)

Bianca!

Bianca!

**BIANCA**

Ah! non posso più tacer, né soffrir...  
Tropp'oltre, o padre, estendi i dritti tuoi.

Ah, I can no longer suffer in silence...  
Father, this is an abuse of your authority.

**CONTARENO**

Perfida!

What disloyalty!

**CAPELLIO** (*to Contareno*)

All'onta di un novello rifiuto  
Eccomi esposto, Contareno, per te.  
L'ultima è questa offesa ch'io ricevo.  
Addio.

So I have been exposed again  
to a humiliating refusal, Contareno, by you.  
This is the last time you insult me.  
Farewell.

(*He turns to leave.*)

**CONTARENO**

(*detaining him, then turning to Bianca*)

Ti arresta.  
[6] Come potesti, indegna,  
Proferir tai parole, e con qual fronte  
Sfidar l'ira paterna! essa fia grave,  
Irreparabil fia  
Come il tuo fallo e la vergogna mia.  
Trema: da questo punto  
Più figlia a me non sei, tu mi costringi,  
La paterna pietà posta in obbligo,  
Perfida, a maledir...

Stay where you are.  
How could you, despicable girl,  
say such things, and so brazenly  
defy your father's wrath! It will be severe,  
it will be irreparable,  
like your wrongdoing and my disgrace.  
Tremble! From this moment  
you are no longer my daughter; you force me  
to cast aside fatherly pity,  
wicked girl, and curse...

**BIANCA, CAPELLIO**

Ah!

Ah!

**BIANCA**

*(terrified, casting herself at his feet)*

Padre mio!

My father!

**CONTARENO**

[7] Non proferir tal nome,  
Sdegno ed orror mi desta:  
Tutto a soffrir ti appresta,  
Bandita andrai da me,  
Sì, bandita, *ecc.*

Do not call me by that name.  
You fill me with anger and disgust.  
Be prepared to suffer:  
I cast you out,  
yes, cast you out, *etc.*

**BIANCA**

Quanto ho sofferto, e come  
Piansi al tuo piede il sai.  
Più non mi resta omai  
A sopportar da te,  
No, più non mi resta, *ecc.*

You know how I have suffered, and how  
I have wept at your feet.  
There is no more  
that I can suffer from your hands,  
no, nothing more, *etc.*

**CONTARENO**

Perfida!

Perfidy!

*(A loud knocking on the outer door is heard. Contareno freezes.)*

**BIANCA**

Oh ciel!

Oh God!

**CONTARENO**

Chi battere  
Ardisce a queste porte?

Who dares  
to knock upon these doors?

**SCENE VI**

*The Chancellor of the Council of Three and the above.*

**CONTARENO & CAPELLIO**

Pisani!

Pisani!

*(The Chancellor hands a document to Contareno.)*

**CONTARENO, THEN CAPELLIO, THEN ALL** *(surprised)*

Che sarà?

What is this?

**CONTARENO** *(reading)*

“Vieni dei Tre al Consiglio: in questo istante  
Entro il palagio del ministro Ispano  
Dalle veglianti scorte Fallier fu colto”.

“Come to the Council of Three. Just now,  
within the residence of the Spanish Ambassador,  
Falliero was seized by the vigilante patrol.”

*(to Capellio)*

Prendi, leggi. (Oh sorte!)

Take this, read it. (Great news!)

[8] (Cadde il fellone... oh giubilo!

(The villain is finished!... How I rejoice!

Oh! non pensato evento!

Oh, unexpected development!

Da' loco al mio contento,

The wrath that filled my heart

Furor, che m'empì il cor.)

is replaced by jubilation.)

**BIANCA**

(Ciel, qual mistero!... ahì misera!

(Heavens, how mysterious!... Alas!

Si accresce il mio spavento.

My fears are growing.

A qual maggior tormento

What greater torments

Son io serbata ancor?)

still await me?)

**CAPELLIO** (*to Contareno*)

[9] Prendi il foglio; andiam: affrettati.

Bring the paper with you; let's go. Make haste.

(*He leaves with Pisani.*)

**CONTARENO** (*following Capellio*)

Si punisca il traditore.

The traitor will be punished.

**BIANCA** (*frightened*)

Traditor? chi mai? deh! spiegati.

Traitor? Who do you mean? Please explain.

**CONTARENO**

Lo saprai per tuo terrore.

You will learn, to your dismay.

**BIANCA**

Forse?... ahì!... lassa!...

Could it be?... Oh no!... Alas!...

**CONTARENO**

Il vil Falliero è un fellon.

The contemptible Falliero is a felon.

**BIANCA**

Ah! non è vero.

Oh! That's not true!

**CONTARENO**

Vanne.

Let's go.

**BIANCA**

Ascolta.

Listen.

**CONTARENO**

Taci... scostati.

Be silent... Out of my way.

**BIANCA**

Pria m'uccidi, o genitor.

First you must kill me, father.

**CONTARENO**

Servi, ancelle, alle sue stanze

Servants, maids, accompany

Quell'indegna trascinate.

that despicable woman to her room by force.

**BIANCA**

Ah! crudeli! mi lasciate...

Oh! How cruel! Leave me alone!

**CONTARENO**

Ubbidite.

Obey me.

**BIANCA**

Oh! mio dolor!

Oh, I'm grief-stricken!

**CONTARENO**

Quell'indegna trascinate.

Take that despicable woman away.

Oh furor!

I'm furious!

Ah! crudeli! mi lasciate...

Oh! mio dolor!

[10] Sorte amica, a vendicarmi

Opportune a me dai l'armi:

Del piacer della vendetta

Già si pasce il mio furor.

Deh! consenti d'ascoltarmi,

Padre mio... deh! non lasciarmi...

Ciel pietoso, a te s'aspetta

Di proteggere Fallier.

Ciel pietoso, *ecc.*

Del piacer, *ecc.*

#### BIANCA

Oh, how cruel! Leave me alone!

Oh, I'm grief-stricken!

#### CONTARENO

Beneficent fate, you have handed me

a timely weapon to avenge myself.

Upon the pleasure of revenge

my wrath is already feeding.

#### BIANCA

I beg you, listen to me,

father... Please don't leave me...

Merciful heaven, it is up to you

to protect Falliero.

Merciful heaven, *etc.*

#### CONTARENO

Upon the pleasure of revenge, *etc.*

#### SCENE VII

*Meeting-hall of the Council of Three, hung with black. Attendants are preparing the table and chairs for the judges. Archers enter and range themselves on either side.*

#### CHORUS

[11] Ah! qual notte di squallore

È seguita al più bel dì!

Della patria il difensor

A perir verrà così?

Se Falliero è traditore,

Se mentita è sua virtù,

Che in un'alma alberghi onor

Chi può credere mai più?

Ah, what a dismal night

has followed the happiest day!

Is our country's saviour

to perish thus?

If Falliero is a traitor,

if his virtue is all pretence,

who can ever believe again

that a soul can harbour honour?

#### SCENE VIII

*Falliero is brought in under guard, escorted by the Chancellor of the Council.*

#### FALLIERO

[12] Qual funebre apparato,

e qual d'intorno languida e smorta luce

L'orror ne addoppia! Oh come ai rei tremendo

Deve apparirne il taciturno aspetto,

Se scuote a me innocente il core in petto!

Oh Bianca, fu presago il tuo timor:

What a gloomy chamber,

and how this dim and flickering light

accentuates its terror! Oh, how oppressive must

its silent gloom appear to guilty men,

if even I, though innocent, feel my heart thumping!

Oh, Bianca, your fear was justified:

Eccomi in ceppi, e forse volgeran molti giorni  
Anzi che a te ritorni. Oh Dio! se intanto  
Dal padre astretta al mio rival cedessi?  
Se ti perdessi mai....pensier crudele!  
Lungi, ah! lungi da me....Bianca è fedele.  
[13] Alma, ben mio, sì pura  
Come la tua non v'è.  
La stessa mia sventura  
Mi fa più caro a te, *ecc.*

here I am in chains, and many days may pass  
before I see you again. Oh God! suppose that  
in the meantime her father forces her to accept my rival?  
If I lost you... agonising thought!  
Begone, ah, begone! Bianca is faithful.  
A spirit as pure, my beloved,  
as yours does not exist.  
My very misfortune  
has made me dearer to you, *etc.*

**CHANCELLOR**

[14] Vieni, signor: in altra stanza è d'uopo  
Che i tuoi giudici attenda.

Come, my lord. Your judges  
await you in another room.

**FALLIERO**

Il nome loro  
Saper mi lice almeno?

Am I allowed  
to know their names at least?

**CHANCELLOR**

Loredano, Capellio e Contareno.

Loredano, Capellio and Contareno.

**FALLIERO**

Contaren! son perduto.

Contareno! I'm a dead man!

**CHANCELLOR**

Il suo rigore è inflessibile, è ver;  
Ma spera, è giusto Capellio e generoso:  
Avrà su quello quant'aver puote su paterno core  
Forza e potere un figlio.

He is harsh and inflexible, true,  
but do not despair: Capellio is fair and lenient,  
and will influence the father's heart  
as only a son can do.

**FALLIERO**

Un figlio! come?  
Che dici tu?

A son! What?  
What do you mean?

**CHANCELLOR**

Sì: di Capellio sposa  
Bianca divenne.

Yes indeed. Bianca is now  
Capellio's wife.

**FALLIERO**

Tu deliri.

You speak wildly.

**CHANCELLOR**

Io stesso vidi la pompa  
E l'apparecchio intero delle sue nozze:  
Ella è a Capellio unita.

With my own eyes I saw the pomp  
and all the preparations for her wedding.  
She is married to Capellio.

**FALLIERO** (*utterly desperate*)

Bianca!... la mia sentenza è proferita.

Bianca! The sentence has been passed upon me.

**CHANCELLOR**

Tu tremi?... impallidisci...  
Il tuo delitto certo saria?

You shiver?... You have turned pale...  
Are they bound to find you guilty?

**FALLIERO**

La mia sventura è certa.

My fate is assured.

**CHANCELLOR**

Né speme hai tu?

Have you no hope?

**FALLIERO**

Quella che agl'infelici

That which alone remains

Sola rimane: morte.

to wretched men: death.

**CHORUS** (*gathering around him*)

Oh Ciel! che dici?

Oh heavens! What are you saying?

**FALLIERO**

(*taking the Chancellor's hand and expressing himself passionately*)

[15] Tu non sai qual colpo atroce

You do not know how grievous the blow

Qual pugnàl mi hai fitto in core:

you have inflicted, as with a dagger, on my heart.

È la morte un duol minore

Death is a lesser evil

Del dolore che a me recò.

than the pain it gave me.

**CHORUS**

Deh! ti spiega.

We pray you, explain what you mean.

**FALLIERO**

Umana voce

No human voice

Non può dir l'affanno mio.

could express my grief.

**CHORUS**

Deh! favella.

We pray you, speak!

**FALLIERO**

Ah! non poss'io:

Ah, I cannot.

Fino il pianto a me mancò.

I cannot even weep.

**CHORUS**

Deh! ti spiega.

We pray you, speak!

**FALLIERO**

No, non poss'io.

No, I cannot.

Tu non sai, *ecc.*

You do not know, *etc.*

[16] (Lasso! cessar di vivere

(Alas! to think of dying

Degli anni suoi sul fiore...

in the prime of life...

In un istante perdere

In a single instant to lose

Gloria, fortuna, onor...

glory, fortune, reputation...

Ah! dov'è un cor sì barbaro

Ah! Is there a heart so flinty

Che me non piangerà?)

that it would not weep for me?)

[17] Ma più che onore e vita

But the faithless girl has robbed me

A me rapì l'ingrata:

of more than life and honour:

Si mora, e sia compita

Let me die, and so fulfil

La sorte mia spietata;

my unhappy destiny.

Del mio morir la perfida

Some day the foresworn woman



Un di rimorso avrà, *ecc.*

will feel remorse for my death, *etc.*

#### CHORUS

Ah! dov'è un cor sì barbaro  
Che te non piangerà?

Ah! Is there a heart so flinty  
that it would not weep for you?

#### FALLIERO

Si mora, si mora.  
Del mio morir, *ecc.*

Let me die, let me die.  
Some day the foresworn woman, *etc.*

*(Falliero steps back among the guards.)*

#### SCENE IX

*The Chancellor, then Loredano, Capellio and Contareno.*

#### CHANCELLOR

[18] No, non è reo, misero è solo:  
Ei chiude fatal segreto che lo guida a morte  
Ma chi sarà sì forte  
di alzar per lui la voce?  
A noi non spetta  
Innanzi a questi giudici temuti  
Che vedere, tremar, e starsi muti.

No, he's not guilty, only very unhappy.  
Some terrible secret impels him towards death.  
But who will be strong enough  
to speak in his defence?  
We are only allowed,  
before these awesome judges,  
to watch, tremble, and hold our tongues.

*(The three judges seat themselves at the tribunal bench. The attendants and the archers withdraw.)*

#### CONTARENO *(to the Chancellor)*

Pisani, il reo si avanzi.

Pisani, let the guilty man approach.

#### CAPELLIO

(O mia virtute, stammi d'intorno al cor:  
Su tanti affetti che mi fan guerra  
Abbi tu sola impero.)

(O virtue, be a bulwark to my heart:  
over the emotions that assail me,  
have sole governance.)

#### SCENE X

*The Chancellor admits Falliero, then goes to take his place beside Contareno on a lower seat, and writes.*

#### CONTARENO

*(to Falliero)*

Il tuo nome?

Your name?

#### FALLIERO

Falliero.

Falliero.

#### CONTARENO

La tua patria?

Nationality?

#### FALLIERO

Vinegia.

Venetian.

#### CONTARENO

Il tuo rango?

Class?

Patrizio.

Patrician.

Era a te nota tremenda legge  
Che ai patrizi vieta  
Ogni commercio con ministro estrano?

You were aware of the strict law  
forbidding patricians  
any commerce with foreign ministers?

Sì.

Yes.

Del ministro ispano  
Fosti tu nel palagio.

You were in the residence  
of the Spanish Ambassador.

È ver.

True.

Qual puoi scusa trovar  
Al fallir tuo?

What excuse can you offer  
for your misdemeanour?

Nessuna.

None.

Alcun disegno, alcuna alta cagion  
Ti spinse?

No plan, no noble cause  
motivated you?

È manifesto il mio delitto:  
mio segreto il resto.

My crime is manifest:  
the rest is my secret.

Pensa che sul tuo capo  
Pende il vindice ferro della legge.

Consider that above your head  
hangs the vengeful sword of the law.

Lo so.

I know.

Che questo scritto segnar dovrai.

Then you must sign this document.

Pronto son io.

I am ready.

*(goes without hesitation to sign the document)*

Pisani, a noi porgi lo scritto:  
Ei s'allontani.

Pisani, prepare the document.  
Let him withdraw.

**SCENE XI**

*(As Falliero is about to leave the room, an attendant appears. Falliero pauses.)*

**ATTENDANT**

Signor, l'ingresso chiede  
Un complice del reo.

My lord, an accomplice of the guilty man  
craves audience.

**FALLIERO** *(returning)*

Complice mio?

Accomplice of mine?

**CONTARENO**

Entri.

Admit him.

*(Bianca enters, heavily veiled.)*

[19] Donna chi sei?

Lady, your name?

**BIANCA** *(stepping forward and removing her veil)*

Bianca son io.

I am Bianca.

**ALL**

Bianca!...

Bianca!...

**CONTARENO** *(rising, as do the others)*

Che ardire è il tuo?  
Giudici, al mio palagio si riconduca.

What brazen behaviour is this?  
Your lordships, have her escorted to my house.

**CAPELLIO**

No: resti...  
La guida alta cagion per certo:  
A noi la legge impone d'ascoltarla.  
Giudici siam.

No, let her stay.  
She doubtless has a serious reason for coming;  
and we are bound by law to listen to her.  
We are judges.

*(He goes to her.)*

Bianca, fa' core, e parla.

Bianca, don't be afraid, and speak.

**BIANCA**

[20] (Cielo, il mio labbro inspira,  
Reggi il mio cor tremante:  
Dammi virtù bastante  
Ad ottener pietà.)

(Heaven inspire my lips,  
sustain my trembling heart:  
give me the eloquence I need  
to obtain mercy.)

**FALLIERO**

(Ciel, se a salvarmi aspira,  
Fa' ch'ella sia costante:  
Se del rivale è amante  
La morte mia vedrà.)

(Dear heaven, if she aspires to save me,  
grant that her love be true:  
for if she is enamoured of my rival,  
my death is certain.)

**BIANCA**

(Reggi il mio cor tremante, ecc.)

(Sustain my trembling heart, etc.)

**CONTARENO**

(Mio cor, nascondi l'ira,  
Frenati un solo istante:

(My heart, conceal your wrath,  
restrain yourself just for a while:

Nulla a salvar l'amante  
Il suo dolor potrà.)

nothing to save her lover  
will her grief accomplish.)

(Reggi il mio cor tremante, *ecc.*)

(Sustain my trembling heart, *etc.*)

**BIANCA**

**FALLIERO**

(Se del rivale è amante, *ecc.*)

(If she is enamoured of my rival, *etc.*)

**CAPELLIO**

(Fra la pietade e l'ira  
Ondeggia il cor tremante:  
Ma solo in questo istante  
L'onor ascolterà, *ecc.*)

(My trembling heart is torn  
between pity and anger:  
but at this time will only  
heed the voice of rectitude, *etc.*)

**BIANCA**

(Reggi il mio cor tremante, *ecc.*)

(Sustain my trembling heart, *etc.*)

**FALLIERO**

(Se del rivale è amante, *ecc.*)

(If she is enamoured of my rival, *etc.*)

**CONTARENO**

(Nulla a salvar l'amante, *ecc.*)

(Nothing to save her lover, *etc.*)

**CONTARENO**

[21] Parla dunque:

Speak, then:

Qual mistero svelar devi al tribunal?

What mystery would you reveal to the tribunal?

**BIANCA**

Che innocente è il mio Falliero,  
Che lo perde amor, amor fatale.

That my dear Falliero is innocent,  
that he was undone by love, a fatal love.

**CONTARENO**

Folle!

Madness!

**CAPELLIO**

Segui.

Continue.

**BIANCA**

Al fianco mio  
Meco stava, ed ecco, oh Dio!  
Sopraggiunge il genitor.  
Via di scampo a lui non resta  
Fuor che quella sì funesta  
D'onde all'atrio si discende  
Dell'ispano ambasciator.  
Quella elegge, e cieco il rende  
Il mio rischio, il nostro amor.  
Deh! se barbari non siete,  
Il mio ben non m'uccidete:  
E se in voi di sangue è sete  
Tutto il mio versate ancor.

He was there  
with me, and suddenly – oh God! –  
my father came along.  
There was no way he could escape  
except by that deadly one  
with access to the forecourt  
of the Spanish Ambassador.  
He chose to take it, blind to all  
save my danger and our love.  
Oh! If you are not savages,  
do not kill my beloved;  
and if you thirst for blood,  
you can shed all of mine.

Bianca, oh gioia! or lieto io moro  
Che ritrovo il tuo bel cor.

Bianca, what joy! Now I can die happy,  
once more reassured that your heart is mine.

**CONTARENO**

Di sottrarlo alla sua sorte  
Tenti invan, donzella audace;  
Folle amor ti fa mendace,  
Egli è reo, perir dovrà.

To protect him from his fate  
your attempt is vain, audacious maid;  
the madness of love makes you a liar.  
He is guilty, and must die.

**FALLIERO** (*to Contareno*)

Reo non sono:

Guilty I am not.

(*to Capellio*)

A te consorte,  
A me infida io la pensai,  
Tacqui allor, morir bramai,  
Ma innocente: il Ciel lo sa.

I believed her married  
to you and unfaithful to me,  
and thus kept silence, hoping to die,  
but I am innocent, as heaven knows.

**CONTARENO**

Fé non merta un traditore,  
Come tale io ti condanno.

A traitor's word is not to be trusted,  
and as such I sentence you.

(*He goes to the table and signs the death warrant; Loredano follows suit.*)

**BIANCA**

Me infelice!

Oh what anguish!

**FALLIERO**

Ciel tiranno!

Tyrannous heaven!

**CONTARENO** (*turning to Capellio*)

Tu pur segna.

You too must sign.

**CAPELLIO**

(*pushing the document away*)

No: vivrà.

No. He will live.

**CONTARENO**

Che mai dici!

You cannot mean that!

**BIANCA, FALLIERO**

Oh nobil core!

Oh, noble soul!

**CONTARENO**

Segna il foglio, o sconsigliato!

Sign the warrant, foolish man!

**CAPELLIO**

Di lui giudichi il Senato.

Let the Senate judge him.

**BIANCA & FALLIERO**

Oh contento!

Oh, what a relief!

**CONTARENO**

Oh qual viltà!

Oh, what cowardice!

**LOREDANO, CHANCELLOR, ALL PRESENT**

*(speaking among themselves)*

Si: ben parli; il sol Senato  
Giudicar di lui dovrà. Sì, sì.

Yes, quite right. Only the Senate  
has the right to decide his case. Yes, yes.

**BIANCA & FALLIERO**

[22] (Grazie o Cielo! vi è un'anima ancora  
Che a pietade, a giustizia si arrende.  
Nuova speme nel petto mi scende,  
Mi consola, e coraggio mi dà, *ecc.*)

(Thanks be to God! One soul can still  
be swayed by mercy and justice.  
Hope springs afresh within my breast,  
comforts me and gives me courage, *etc.*)

**CONTARENO**

(Il furore che il cor mi divora,  
Le parole al mio labbro contende.  
Una benda sul ciglio mi stende  
La vendetta che sfogo non ha, *ecc.*)

(The rage that devours my heart  
impedes my tongue.  
I'm as if blindfolded  
by frustrated vengeance, *etc.*)

**CAPELLIO**

Dal Senato Falliero dipende,  
Su lui dritto il Consiglio non ha.

Falliero's fate depends upon the Senate,  
the Council has no rights over him.

**BIANCA & FALLIERO**

(Grazie al Cielo! *ecc.*)

(Thanks be to God! *etc.*)

**CAPELLIO**

(Oh giustizia! quel cor che ti onora  
D'ogni affetto maggiore si rende.)

(O Justice, the heart that honours you  
is master of all its emotions.)

**CHORUS & CAPELLIO**

Dal Senato Falliero dipende, *ecc.*

Falliero's fate depends upon the Senate, *etc.*

**CONTARENO**

(Il furore che il cor mi divora, *ecc.*)

(The rage that devours my heart, *etc.*)

*(All leave.)*

**SCENE XII**

*A room in Contareno's house as in Act One (Scene IX). Costanza, alone and in an agitated state; later Capellio.*

**COSTANZA**

[23] Innoltra il dì...lassa! per ogni via  
Bianca ho cercato invan. Allorché il padre  
Dal Consiglio ritorni, e a me richieda  
La figlia sua, che dir deggio? qual posso  
Trovar discolpa a disarmar bastante  
Il suo giusto furor? Crudele amica  
A che mai mi esponesti? Alcun s'avanza.  
Cielo! è Capellio... ah, mio Signor.

Dawn is breaking! Oh dear, I've looked  
everywhere in vain for Bianca. When her father  
returns from the Council and asks me where  
his daughter is, what do I say? What excuse  
can I find powerful enough to disarm  
his rightful anger? Thoughtless girl,  
what have you let me in for? Someone's coming.  
Good heavens! It's Capellio... Ah, my lord.

**CAPELLIO** (*entering hastily*)

Costanza, io stesso riconduco

Bianca al paterno tetto.

A te l'affido, veglia tu su di lei.

Fà di salvarla dall'estremo suo duol.

Corro al Senato:

Se fia secondo il fato al mio giusto desio

Cesseranno i suoi mali. Eccola... addio.

Costanza, I have brought

Bianca home myself.

I put her in your care, watch over her.

Try not to let her great grief overwhelm her.

I must hasten to the Senate:

if my sense of justice prevails,

her woes will soon be over. Here she is... Adieu.

(*He leaves.*)

**SCENE XIII**

*Costanza runs to Bianca, who is soon surrounded by her companions and a few servants.*

**CHORUS**

[24] Vieni, vieni: per te tremante,

Afflitto è ognun per te.

Spera, spera: tuo fido amante

Perduto ancor non è.

Come, come, we are all so worried,  
so distressed on your behalf.

Take heart: your faithful lover  
is not yet lost.

**BIANCA**

[25] Perdona, o mia Costanza;

Tu soffristi per me. Ma le tue pene

Non eguaglian le mie. Mille ho provate

In pochi istanti angoscie, eppur maggiori

Me ne apprestano ancor gli astri tiranni.

Forgive me, dear Costanza:

you have been anxious for me. But your pain  
is not nearly as severe as mine. I have been through  
so much in so little time, and yet  
the cruel stars have decreed yet more to come.

**COSTANZA**

Bianca, fà core: hanno confin gli affanni.

Bianca, take heart. There is light on the horizon.

**BIANCA**

In questo istante, o cruda,

Proferisce il Senato

Il destin di Falliero.

At this very moment, heartless woman,  
the Senate is deliberating  
on Falliero's fate.

**COSTANZA**

Ei fia salvo: mel credi.

He'll be safe, believe me.

**BIANCA** (*brightening*)

Ah fosse vero!

Odi?...indistinto parmi

Suon di grida ascoltar. Gente si appressa?

O m'inganna il pensiero?

Ah, if only that were true!

Listen!... I think I can hear  
faint cries. Are people approaching,  
or am I deceiving myself?

**VOICE OFF-STAGE**

Bianca!

Bianca!

**BIANCA**

Qual voce, oh Dio!

His voice! Oh God!

**FINAL SCENE**

*Falliero, Capellio, Venetian nobles and the above; later Contareno.*

**FALLIERO** (*running to Bianca*)

Bianca!

Bianca!

**BIANCA** (*throwing herself into his arms*)

Falliero! Sei tu? respiri ancor? Falliero!

Is it really you? Still alive and breathing?

Qual Dio ti rende a me?

What God has given you back to me?

**FALLIERO**

Capellio, o cara,  
Il Principe, il Senato.

Capellio, my darling,  
the Prince, the Senate.

**CAPELLIO**

All'ira ingiusta del padre tuo  
Voglion sottrarti i padri.

The Elders want you released  
from your father's unjustified anger.

**FALLIERO**

Segui i miei passi.

Come away with me.

**BIANCA**

Ah! che mai dici?

Ah! What do you mean?

**CAPELLIO**

È questa del Senato la legge.

This is what the Senate has decreed.

**FALLIERO** (*taking Bianca by the hand*)

Andiam.

Now.

**CONTARENO** (*rushes in and bars the door*)

Ti arresta.

Stay where you are.

**FALLIERO**

Crudele! ancor ti opponi?  
Ancor non sei sazio de' pianti miei,  
Pago del suo dolor?

Monster of cruelty! You would still obstruct us?  
Are you still not sated with my tears,  
satisfied with her grief?

**CONTARENO**

Bianca! dal padre fuggir vuoi tu?  
Compier potrai tu stessa  
La mia vergogna estrema? il mio rossore?  
Rispondi.

Bianca! Do you want to leave your father?  
Would you, my daughter, bring complete disgrace  
upon me? Shame me utterly?  
Tell me.

**BIANCA**

Ah, padre! mi si spezza il core.  
[26] Teco resto: in te rispetto  
La cagione dei giorni miei;  
Se crudele con me tu sei,  
Figlia amante io sono a te.

Ah, Father! My heart is breaking.  
I'll stay with you. I respect you  
as the author of my life;  
though you are cruel to me,  
I am a loving daughter.

(*to Falliero*)

Tu lo vedi, o mio diletto:

See, my beloved,



Non nascesti, oh Dio, per me.

you are not destined – oh God! – for me.

**CHORUS**

O virtude! e tu potrai,  
Fiero cor, lasciarla in pianto!

What goodness! And will you be  
cruel enough to let her weep?

**FALLIERO**

Deh! ti placa.

I beg you, change your mind!

**CAPELLIO** (*to Contareno*)

Cedi omai.

You must concede.

**CONTARENO**

Ah! non son così tiranno.  
Bianca hai vinto: è tuo Falliero.  
Il tuo cor assai penò.

Oh, I am not such a tyrant.  
Bianca, you win. Falliero is yours.  
You have suffered enough.

**FALLIERO**

Bianca! oh gioia! Bianca!

What joy!

**BIANCA**

Oh mia ventura!

Oh how happy I am!

**ALL**

La natura trionfò.

Nature has triumphed.

**BIANCA**

Deh! respirar lasciatemi  
Un sol momento almeno.  
Sento che oppresso in seno  
È dal piacere il cor.

Please let me draw breath  
for just a moment.  
My heart is overburdened  
with joy.

**CHORUS**

Sì, trionfò, trionfò.

Yes, it has triumphed.

**BIANCA** (*to Contareno*)

[27] Oh padre! Oh father!

(*to Capellio*)

Oh eroe benefico!

Oh goodhearted hero!

(*to Falliero*)

Oh sposo! oh bel momento!  
A tanto mio contento  
Non presto fede ancor.

Oh husband to be! Oh, what a moment!  
I cannot yet believe  
such happiness is mine!

**ALL EXCEPT BIANCA**

Respira, alfin han termine  
Le nostre rie vicende.  
Sorridente amor.

Relax, our misadventures  
are at an end at last.  
Love smiles upon us.

**BIANCA** (*to Contareno*)

Oh padre!, *ecc.*  
A tanto mio contento  
Non presto fede ancor, *ecc.*

Oh father! *etc.*  
I cannot yet believe  
such happiness is mine, *etc.*

**FALLIERO**

A noi la pace splende,  
A noi sorride amor, *ecc.*

Peace shines upon us all,  
love smiles upon us. *etc.*

**CONTARENO, CAPELLIO, CHORUS**

A noi la pace splende,  
A voi sorride amor, *ecc.*

Peace shines upon us all  
Love smiles upon you, *etc.*

**END OF THE OPERA**

English translation by Avril Bardoni

